



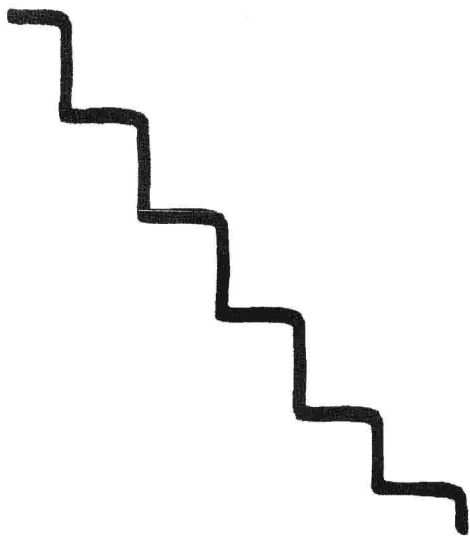
西班牙话剧

楼梯的故事

[西] 安东尼奥·布埃罗·巴耶豪 著

[西] 赫苏斯 [中] 何辰 董大 译

中国戏剧出版社



西班牙话剧

楼梯的故事

[西] 安东尼奥·布埃罗·巴耶豪 著

[西] 赫苏斯 [中] 何辰 董大 译

中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

楼梯的故事/(西班牙)巴耶豪著;(西班牙)赫苏斯等译.-北京:中国戏剧出版社,1997.11

ISBN 7-104-00878-0

I.楼… II.①巴… ②赫… III.戏剧-剧本-西班牙-现代 IV.I551.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 24076 号

图字:01-98-0170

楼梯的故事

[西]安东尼奥·布埃罗·巴耶豪 著

[西]赫苏斯 [中]何辰 董大 译

中国戏剧出版社出版

(北京海淀区北三环西路大钟寺南村甲 81 号)

(邮编:100086)

新华书店总店北京发行所 经销

河北省遵化市物资印刷厂 印刷

48 千字 787×1092 毫米 1/32开本 3.25 印张 2 插页

1998 年 3 月第 1 版

1998 年 3 月第 1 次印刷

印数:1-1,350 册

ISBN 7-104-00878-0/I·401

定价:10.00 元

关于剧本与剧情

话剧《楼梯的故事》是被誉为“西班牙现代话剧之父”的剧作家安东尼奥·布埃罗·巴耶豪的代表作之一。该剧于 1949 年 10 月在马德里首演,当即受到观众热烈欢迎和社会各界一致好评,以至连演 187 场之多,并荣获 1949 年度西班牙罗佩德维卡戏剧大奖。

《楼梯的故事》集悲剧和喜剧的特点于一剧,并有机地结合了现实主义与理想主义思想。该剧人物生动,情节真实,对白精彩,允称佳作。

全剧共分三幕,虽跨时 30 年,却均以同一幢居民楼中的一段楼梯作为场景,一景贯串始终。剧情

着眼于反映西班牙内战之后平民阶层的生活与爱情，也间接地反映了当时社会的政治和经济状况，以及西班牙内战的影响。

剧中人物费尔南多和乌尔瓦诺是儿时好友，长大后却政见不同，又同时对美丽、善良的少女卡尔米娜产生了爱情；费尔南多相貌英俊而招致姑娘们的青睐，却也因此而失去心上人的信任；风流倜傥的男青年贝贝看上了漂亮但轻浮的罗莎……。年轻人在为爱情而烦恼，老一辈在为物价不断上涨而担忧。同时，因政见不同而产生的派性也困扰着人们。

那么，最终有情人能否成为眷属？30年间人们的生活又发生了怎样的变化？剧中逐幕细细演绎。

赫 苏 斯

Jesús Castillo

话 剧

楼 梯 的 故 事

编剧 安东尼奥·布埃罗·巴耶豪

Antonio Buero Vallejo

剧 中 人

电费收款员

赫内罗萨

卡尔米娜（赫内罗萨之女）

贝贝（赫内罗萨之子）

阿松逊太太

费尔南多（阿松逊太太之子）

胡安

帕卡（胡安之妻）

乌尔瓦诺（胡安之子）

特丽尼（胡安之女）

罗莎（胡安之女）

马努埃尔

埃尔维拉（马努埃尔之女）

马诺林（费尔南多之子）

小费尔南多（费尔南多之子）

小卡尔米娜（卡尔米娜之女）

先生

年轻人

目 录

关于剧本与剧情 (I)

西班牙话剧

楼梯的故事 (1)

第 一 幕

[一段楼梯,有两个平台,是一个简朴的居民住宅,通向下层的楼梯(从观众席看)在左侧。楼梯很简陋,扶手是铁的,一直延伸到第一个平台。在右侧的楼梯共有十来个台阶,扶手与左侧的楼梯空间隔开。右边从第一个台阶开始有一面墙,右侧末端有一凹进处,是个布满尘土的边窗。在楼梯末端,扶手顺着楼梯转向右侧,一直栏到第二个平台。在这个平台边上有一个满是灰尘的带网罩的小灯,照着楼梯的空间。在第一

个平台有四个门，两个边门、两个中门，从右到左的门牌号是1号、2号、3号和4号。

[此幕和下一幕使观众感觉回到了过去的年代，服装也是那个年代的。

[幕启。收电费的夹着一个油污的皮包，疲倦不堪地走上楼梯，人停下来喘了口气，然后敲了四家的门。赫内罗萨太太已等在门边，她是个五十五岁左右的可怜女人。

收款员 电费，两块六角五！（递给赫内罗萨太太电费收据）

[这时3号门开了，帕卡走出来，她五十多岁，肥胖，举止随便。收电费的顺手把收据递给她。

收款员 电费，四块一！

赫内罗萨 （看着收据）天啊！越来越贵了，我真不知道我们怎么活下去。（说完走进门内）

帕 卡 够了，够了！（冲着收款员）你们除了涨钱以外就不会干点别的吗？！电业公司

简直是个贼窝，你们这样吸我们的血应该感到害臊！（收款员耸耸肩）你还笑？！

收款员 我没笑，太太！（冲埃尔维拉，她已打开了2号门）你好！收电费，六块六毛五。

〔埃尔维拉，一个漂亮的姑娘，穿着上街的衣服。她接过电费收据，走进门内。〕

帕 卡 （还是冲着收款员）你心里在笑！你们是一帮贼！对你们这帮人就该象我儿子乌尔瓦诺说的那样——从楼梯上扔下去。

收款员 看您说的，太太！别乱伤人哪！

帕 卡 你们简直是群猪！

收款员 您到底付不付钱？我还有事呢！

帕 卡 好！好！你们就会欺侮我这平民百姓，不然的话……（抱怨着走进门内）

〔赫内罗萨走出付了钱，然后嘟嘟囔囔地走进门内，关上了门；收款员又使劲敲了敲4号门，门立刻被阿松逊太太打开，她是一位穿着丧服，瘦削憔悴的妇人。〕

收款员 电费，三块二。

阿松逊太太 （接过收据）哦，您好！请稍等一下，我去拿。

[阿松逊夫人走进,帕卡走出。]

帕 卡 (一边嘟囔一边数钱)给你! (将钱一把塞给收款员)

收 款 员 (把钱数完)很好!

帕 卡 不好! 希望你下楼时能“走好运”! (进门后用力把门关上)

埃尔维拉 (从门内走出)给您! (数着零钱)四毛、五毛、六毛……还有五分。

收 款 员 正好。(用手指把帽子往上抬了抬;向4号门走去)

埃尔维拉 (对门内)爸爸! 你还不出来! (站在门口等她的父亲)

阿松逊太太 (从门内走出,强作笑脸)太对不起了,请您原谅! 我刚买了东西,现在我儿子又不在家……

[埃尔维拉的父亲,马努埃尔先生从门内走出,穿着出门的衣服。从父女俩的衣着上,可以看出他们的经济状况较邻居们宽裕些。]

马努埃尔 (冲着阿松逊太太)早上好!(冲女儿)走吧!

阿松逊太太 你们好! 你们好! 埃尔维拉,刚才没

看见你。

埃尔维拉 您好,阿松逊太太!

收款员 对不起,太太!我还有事呢!

阿松逊太太 好,好!我不是跟您说过了,正赶上这会儿我手头不方便,您能过会儿再来吗?

收款员 您瞧,太太!这已经不是第一次了,而且……

阿松逊太太 您说什么?

收款员 每个月您都这样,每个月都是!其它时间我不能来,我也不能替您掏腰包儿啊!要是您现在不能交钱,我只好把您的电掐了。

阿松逊太太 但这只是偶然的,我向您保证!因为我儿子不在家,而且……

收款员 您别啰嗦了!您能花钱摆出夫人的派头儿,却不愿付这一点电费,我只好掐您电!
[埃尔维拉低声对她父亲说些什么。]

阿松逊太太 (几乎失态)看在上帝的分上,您别这样做,我向您保证……

收款员 要不您跟邻居借一借。

马努埃尔 (听了女儿的话)对不起,夫人,请原谅我

的介入。(接过收据)

阿松逊太太 不! 马努埃尔先生,不必了。

马努埃尔 这有什么关系,您有钱时再还给我。

阿松逊太太 今天下午我就还您,真的。

马努埃尔 不忙,不忙!(冲收款员)给您。

收款员 正好。(把手向帽沿举了举)再见!(走下)

马努埃尔 (冲收电费的)再见!

阿松逊太太 太感谢您了,马努埃尔先生,今天下午就……

马努埃尔 (把收据交给阿松逊太太)您干什么这么客气,用不着。费尔南多怎么样,他现在在干什么?

[埃尔维拉上前挽起父亲的胳膊。

阿松逊太太 在文具店里呢,但他不满意,那儿的工资那么低。并不是因为他是我的儿子我才这么说,他的确很能干,应该干别的活儿。他有很多打算,想当绘图员、工程师,谁知道还有什么。他整天读啊,想啊,常常在床上考虑他的计划。他还写文章,写诗,写得非常美,我要让他给埃

尔维拉写一首。

埃尔维拉 (不安地)别跟他说,太太!

阿松逊太太 你当然值得赞美,孩子!(冲马努埃尔)并不是因为您在这儿,(转向埃尔维拉)你确实越长越标致了!(冲马努埃尔)她真象一朵鲜花,谁有福气采到这朵花……

马努埃尔 行了,行了,您快别说了,都把她给捧坏了,就说到这儿吧。(脱帽致意)向费尔南多问好,再见!

埃尔维拉 再见!(开始走路)

阿松逊太太 再见! 万分感谢! 再见!

[阿松逊太太走进门将门关上;埃尔维拉和父亲下楼,埃尔维拉突然停住,激动地拥抱、亲吻父亲。

马努埃尔 放开我,疯丫头! 你快把我推倒了。

埃尔维拉 我多么爱您啊! 亲爱的爸爸,您太好啦!

马努埃尔 别撒娇,调皮鬼! 我太傻了,总是按你的意愿办事。

埃尔维拉 别这么说,别把做好事叫作做傻事。您看穷人连一个子儿也没有,我真同情阿

松逊太太。

马努埃尔 (把她的下巴抬起来)那个没头没脑的小费尔南多才是你惦记的人。

埃尔维拉 爸爸! 他不是没头没脑的人,如果您听到他的谈论……他说得有多么好,口才有多么好!

马努埃尔 他就是个没头没脑的家伙,他只会空谈! 他一贫如洗,你应该听我的,孩子,你应该另有选择。

埃尔维拉 (已经在平台上,孩子气地跺着脚)我不让您这样说他,他肯定会取得成功的。没有钱有什么关系,为什么爸爸一定要个富人做您的女婿呢?!

马努埃尔 这个孩子!

埃尔维拉 您听我说,我想让您帮我个大忙。

马努埃尔 我的孩子,有时你一点也不听我的。

埃尔维拉 但我爱您,这比什么都重要。这个忙您想帮吗?

马努埃尔 这要看……

埃尔维拉 不,不,您一定会帮我的。

马努埃尔 是什么事?

埃尔维拉 很简单,爸爸! 您需要的不是一个阔女